

『和英語林集成』の二つの初版

— 横浜版とロンドン版 —

木 村 一

1 はじめに

『和英語林集成』初版（1867）には同一の内容のものが2種類存在する。上海で組版からステロタイプ⁽¹⁾刷版を作って印刷しへボンが横浜で発行したもの、もう一つはロンドンでTRÜBNER & Co.が印刷・発行したものである〔表1〕。明治学院大学図書館では、前者を「横浜版」、後者を「ロンドン版」と称している。

〔表1〕 横浜版とロンドン版

	組版	印刷	発行
横浜版	上海	上海	横浜
ロンドン版	上海	ロンドン	ロンドン

印刷が本国アメリカではなく、イギリスであるのは、著作権保護の問題やTRÜBNER & Co.⁽²⁾などとの関連もあろう。アメリカの著作権の問題については、平川（2006）pp.151-152に次のようにある。

発明に関するパテントは英国では十七世紀から認められた。米国では一七八七年、憲法が議会に専売特許条例を立法化する権限を

付与している。アメリカの特許庁（パテント・オフィス）は一八三六年に創立された。だがアメリカでは当時から認められていたはずの著作権は、実際には一向に尊重されなかった。その例としてほかならぬスマイルズの英文著書の海賊版出版のことが挙げられる。十九世紀後半、世界的なベストセラーであった*Self-help*や*Thrift*は、著者の許しを乞うでもなく、著者に印税を支払うでもなく、北米で売りに売れた。たまりかねたスマイルズは訴訟を起した。英国の司法権の及ぶカナダでは海賊版を合衆国に売り込んでいたベルフォードなる出版業者から一八七五年に印税取立てに成功したが、合衆国では生前ついに取り立てることができなかった。（中略）アメリカ合衆国が十九世紀の末年に至るまで著作権保護のベルヌ条約に加わろうとしなかった背景には、新大陸のアメリカが旧大陸のヨーロッパに文化的に遅れていると感じていた当時の米国人の間に、その種の無断出版は大目に見てもよいではないか、という気持ちもあつてのことではあるまいか。

初版発行の1867年が母国アメリカではなくイギリスであること、また1873年に版權を確定した『和英語林集成』縮約ニューヨーク版が発行されたことなどの説明になりそうな背景である。

また、当時のイギリスの影響力を考えると、イギリスでの販売は欧州をおさえることにもつながったはずである。TRÜBNER & Co. の目録によると各言語による書籍を幅広く扱っていることも確認できる。また、ロンドンでの発行は、莫大な印刷費を要した初版への手当てとなったと考えられる。

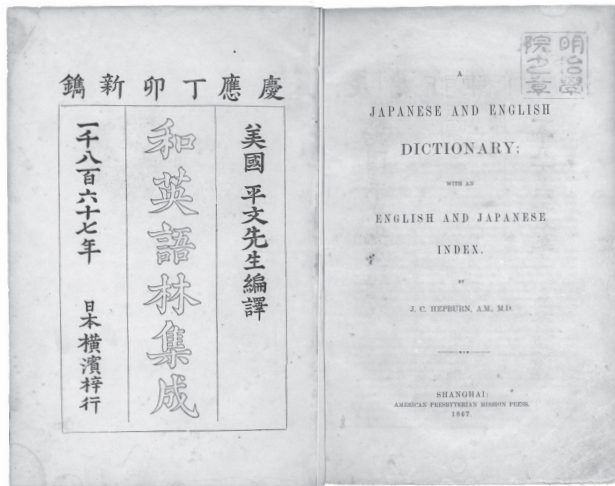
あわせて、縮約ニューヨーク版（1873）については、ニューヨークのA. D. F. RANDOLPH & Co. と、イギリスにおいては引き続きロンドンのTRÜBNER & Co. が発行元となっている。さらに、TRÜBNER & Co. は、縮約上海版（1881）、縮約丸善版（1887）の発行元の一つと

しても名を連ねている。

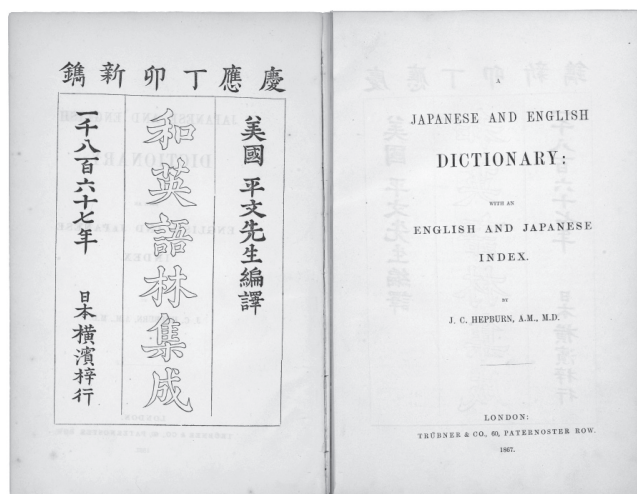
2 横浜版とロンドン版

和文の扉（〔図1〕・〔図2〕の左面）は、罫線枠（高野（1995））で囲まれているが、右下の罫線にずれが生じている。このずれについては、横浜版とロンドン版ともに同様である。その他の部分における、約物、飾り活字についても異なりはない。

一方、英文の扉に関してはまったく別のものであり、新たにロンドンで組まれたものであろう。



〔図1〕 横浜版 和文の扉と英文の扉



〔図2〕 ロンドン版 和文の扉と英文の扉

明治学院大学図書館には2本のロンドン版が所蔵されているがその装丁は大きく異なる。1本は革装丁のしっかりしたものであるが、もう1本は簡素な装丁に‘Foreign Office’と焼印が押され、イギリス外務省で用いられていたものであろう。

上記の2種のロンドン版ともに、使用した用紙⁽³⁾、インク（油分）の異なり、また印刷技術によるものと考えられるが、APMP（American Presbyterian Mission Press・美華書館）で印刷された横浜版のようなインクの油焼けによるにじみも見られない（後述）⁽⁴⁾。

初版の異同ということに関しては、松村・飛田（1966）に次のようにある（飛田「和英語林集成の諸版について」p.36）。

この初版は諸本によって異同がある。序説の9頁15行目に、東北大学狩野文庫蔵本二冊（洋130860甲）（洋130861甲）、東京大学

国語研究室蔵本，東洋文庫蔵本，明治学院大学蔵本（A），松村明氏蔵本，山田忠雄氏蔵本，飛田良文蔵本は，

a, when followed by a syllable commencing with y, …

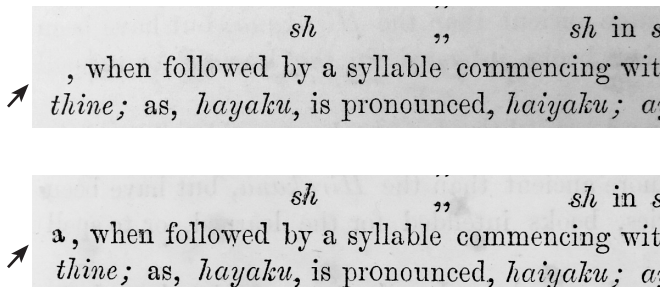
とあり，東北大学狩野文庫蔵本二冊（洋130859甲），国立国語研究所蔵本，明治学院大学蔵本（B），森岡健二氏蔵本，山田忠雄氏蔵本（改装本）には，

, when followed by a syllable commencing with y, …

とある。ただし，森岡健二氏蔵本にはペンで*a*と書入れがある。*a*のある諸本も，*a*の活字は*a*（筆者注：斜体ということ）とあるべきところで，*a*の位置も諸本によって多少のずれがある。

以下，ロンドン版についての書誌があり，国立国会図書館，慶應義塾図書館，山田忠雄氏の所蔵が示される。

上記の‘*a*’に関わる該当箇所を〔図3〕に示す。



〔図3〕 上段が‘*a*’無，下段が‘*a*’有

その他の異同箇所と考えられるものについて，確認しえていない。しかし，「英和の部」p.25には折丁記号‘D4’が記されているが（〔図4〕），一部記されていないものが確認できている。

DIRTY, Kitanai; yogoreru; akadzk; aka-	Dis
jimu; kegareru; birō na; jijimusai;	Dis
oye.	Dis
DISADVANTAGEOUS, Fu-ben; fu-benri; fu-	Dis
tszgō.	Dis
DISAGREE, Naka ga warui; fuwa; awanu;	
chigau; tagau.	
D 4	

〔図4〕 折丁記号 ‘D4’

そこで、明治学院大学図書館で所蔵している横浜版4本とロンドン版2本、加えて国立国会図書館の横浜版とロンドン版、さらに日本大学文学部史学科と慶應義塾大学図書館でそれぞれ所蔵されるロンドン版⁽⁵⁾、計10本について、上記の「a」の有無と「折丁記号‘D4’の有無」について確認を行った（〔表2〕）。

装丁や函架番号などの書誌情報は次のとおりである。

〔明治学院大学〕

横浜版 赤・半革装丁

833/H52

横浜版 茶・半革装丁

833/H52

横浜版 黒・半革装丁

833/H52

横浜版 布装丁※再装丁

833/H52

ロンドン版 革装丁

833/H52

ロンドン版 外務省使用

833/H52

〔国会図書館〕

横浜版 黒・半革装丁

495.63/H41

ロンドン版 薄茶・半革装丁※再装丁のようである⁽⁶⁾

833/ch52j2

〔慶應義塾大学〕

ロンドン版 黒・半革装丁※再装丁のようである⁽⁷⁾

D24/43/1

〔日本大学文理学部〕

ロンドン版 黒・半革装丁

833/H52

上記のそれぞれの初版を装丁の面から次のように整理し、略称で示す。

〈横浜版〉

明学 赤・半革装丁 →横赤

明学 茶・半革装丁 →横茶

明学 黒・半革装丁 →横黒

明学 布装丁 →横布

国会図書館 →横国

〈ロンドン版〉

明学 革装丁 →ロ革




明学 外務省使用 →ロ外

国会図書館 →ロ国

慶應義塾大学 →ロ慶

日本大学文理学部 →ロ日

〔表2〕 ‘a’の有無と‘D4’の有無

	横赤	横茶	横黒	横布	横国	口革	口外	口国	口慶	口日
aの有無	活字 	活字 (下にずれる)	活字	手書き 	活字 (左に傾く)	×	活字 	活字 (横浜版に類似)	×	×
D4の有無	○	○	○	×	○	○	×	○	×	×

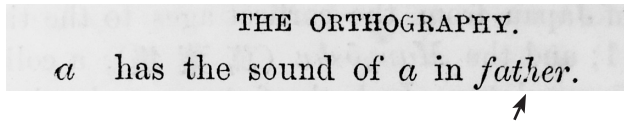
‘a’の有無、また‘a’の位置の諸本による多少のずれがあることが分かる。「横赤」、「横茶」、「横黒」については、「横茶」がずれながらも、印刷後、印刷用インクを塗布した同様の活字を押している。「横国」も同様であろう。また、「口国」の活字もきわめて類似している（全体にわたり油焼けが激しい）。

一方、「横布」はブルーブラックのインクなどによって手書きされているが、変色している。また、「口外」では横浜版とは異なる活字によって印刷用インクを用いて対応が図られている。したがって、‘a’の有無についての情報がロンドンにも伝えられていたと考えられる。

しかし、‘a’の有無については、後から個々に対応したと考えられそうである。したがって、印刷における異同といったものではない。一方、折丁記号の有無については本文内ということではないが、異同状況を示している。

いずれにせよ、この2点については、横浜版とロンドン版での異なりではなく、規則性が見られないことが確認できた。

他にも、例えばINTRODUCTIONの3行目‘a has the sound of a in father.’の‘father’の‘h’の欠損などによる印字の欠けが見受けられる（〔図5〕）が、この点に関して10本同様であった。



〔図5〕 'father'の'h'の欠損

3 ステロタイプについて

距離を隔てた上海とロンドンでの印刷が可能となったのはステロタイプによるものと考えられる。ステロタイプとは、活字を組んだ組版から母型（雌型）をとり、そこに活字金属を流しこんで作成した鉛版法とも呼ばれる技術である。ロンドンでの印刷は、このステロタイプによるものであろう。ステロタイプは、アメリカでは1812年に用いられ、1814年には聖書が刊行されている。ステロタイプにより、活字の不足が補われ、また同じ組版から複数回の刷版作成、および保管が可能となり、新聞や聖書の大量印刷が印刷機の発展とともに推し進められた。

先にも記したが、二つの初版の差異は、ロンドン版の英文の扉が新たに作成されている他は、和文の扉の罫線枠などのずれも一致し、元になった組版は同じものであると判断できる。おそらくはAPMPで石膏により型取りしたもの（石膏版・Plaster stereotype）が船便で上海からロンドンへ輸送されたものと考えられる。なお、一部に折丁記号の記載の有無の異なりがあるのは、欠損を考慮して複数のセットが海を渡ったのであろう。

あわせて、東製本の状態で刷り見本として、またロンドンでの印刷が軌道にのるまでのつなぎとして、上海で印刷したものを送ったであろう。そのために英文の扉だけを差し替えた横浜版が、初期のロンドン版の一部を形成していると考えられる。

当時、APMPでは、*The Mission Press in China* (1895) pp.15-16によると（以下、下線は筆者）、

During 1849 the printing operations seem to have gone on without interruption. A new font of type was ordered from Berlin, new type was added to the Dyer font, and a complete set of stereotyping apparatus was procured.

とみえるように、ステロタイプの使用が可能であったことが分かる。また、印刷機については、上記p.23の1862年の記述に‘A cylinder press was established, …’とあるように、「シリンダー印刷機」が用いられていたようである⁽⁸⁾。

さらに、Reed (2004) p.28は中国における印刷方法と印刷機導入について整理している。ステロタイプに関する部分を挙げると〔表3〕のようになる。

〔表3〕 ステロタイプの変遷

Media name	First recorded use for Chinese-language printing	First recorded user
Clay stereotype (Ch. <i>niban</i>)	1845	Richard Cole, APMP, Ninbo
Plaster stereotype (Ch. <i>shigao</i>)	c. 1860s	J. M. W. Faranham, Qinxin Hall School, Shanghai
Papier-mâché stereotype (Ch. <i>zixing</i>)	c. 1885-95	Xiuwen yinshuju, Shanghai

この表から、1845年の寧波（Richard Cole, APMP, Ninbo）においては粘土による「泥版」（Clay stereotype (Ch. *niban*)), 1860年代⁽⁹⁾の上海清心堂（J. M. W. Faranham, Qinxin Hall School, Shanghai）では「石膏版」（Plaster stereotype (Ch. *shigao*)), そして1885年から1895年にかけては上海修文印書局（Xiuwen yinshuju, Shanghai）において、いわゆる「紙型」（Papier-mâché stereotype (Ch. *zixing*)・湿式であろう）によるものへと変遷⁽¹⁰⁾していったことがわかる。

宋（2004）p.151によると、それ以前の印刷技術に関する状況が確認できる⁽¹¹⁾。

美国国外传道会会长理事会书馆

(A. B. C. F. M. Press)

由美国传道会理事会1831年運来的一台印刷机，于1832年初在広州投入应用。该书馆稗治文（Bridgman）主管，同年开始出版《中国丛报》（The Chinese Repository）。第二年卫三畏（S. Wells, Williams）博士由美来华接管。

从一开业，为了印得快，好看又经济，就必需有金属活字，这是很明显的。因为没有，只能用木制印板。1833年稗治文博士把“山上布道”（Sermon on the Mount）的木刻板送到波士顿去翻成鉛版，开在美国用鉛版印出。后来过了一段时期又使用经戴尔（Dyer）先生不懈努力所冲制出的一副活字，但是木刻印刷直到1854年还是常被应用的。

1833年にE. C. ブリッジマンによる『山上布道』の木刻板が，ポストンで鉛版によって印刷がされたことが記されている。また，元（2011）p.99には次のようにある。

在印版方面，泥版，纸型，照相铜铎版，石膏版，黄杨版等传入中国。泥版的方法是：将泥覆盖在活版上，压成阳文，在其上面熔烧金属活字，即成阳文鉛版，可以印刷。最早采用泥版的是华花圣经

书房，但是泥版经过烧铅，容易散碎，使用不便。1829年，法国人谢罗发明了纸型，弥补了泥版的缺陷，只要保存纸型，即可使用，较为方便。日本人所为的修文书局首先使用纸型。黄杨版，照相铜铎版，石膏版等也获得了不同程度的使用。

それぞれ異なりはありながらも、すでに張（1953）「凸版印刷術」p.258-268に関連する記述がなされている。

以上により、初版が刊行された1867年のAMPMではステロタイプとシリンダー印刷機が用いられていたのである。そして、本論でのステロタイプとは、石膏版によるものとみられるので、ロンドンへ送ったのは石膏版であったのではないかと推測している。

4 目録にみるロンドン版

TRÜBNER & Co.の目録に、『和英語林集成』に関する記述が多く見られる。そのうちのいくつかを紹介すると、まず、*Trübner's American and Oriental Literary Record: a Monthly Register* No.1 (Mar. 15, 1865) が発行されている。No.7 (Sep. 21, 1865) のCONTENTSに‘Chinese and Japanese Literature’ p.117が初めて見える（それ以前の中国に関するものは‘Oriental’に含まれている）。そこには、R. オールコック、S. R. ブラウンの日本語の著作が挙がる、中国側の書籍には、W. ロブシャイド、W. A. P. マーティンといった人物名も載り、このようなものを介して東アジアの情報が広まっていったと考えられる。なお、‘PRINTED IN CHINA’ p.133とあり、この時点では日本語の辞書にかかわるものは掲載されていない（〔図6〕）。

English Books relating to the Language and Literature of China and Japan,

PRINTED IN CHINA.*

ALCOCK.—ELEMENTS OF JAPANESE GRAMMAR, for the use of Beginners. By Sir RUTHVEN ALCOCK, H. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan, now in China. 4to. pp. 68. *Shanghai*, 1861. 18s.

ALCOCK.—FAMILIAR DIALOGUES IN JAPANESE, with English and French Translations, for the use of Students. By Sir RUTHVEN ALCOCK. Royal 8vo. pp. viii and 40. 1863. 5s.

BROWN.—COLLOQUIAL JAPANESE, or Conversational Sentences and Dialogues in English and Japanese, together with an English and Japanese Index to serve as a Vocabulary; and an Introduction on the Grammatical Structure of the Language. By Rev. S. R. BROWN, A.M. 8vo. pp. 308, half-bound. *Shanghai*, 1863. 35s.

CHINA DIRECTORY FOR 1865.—Sixth Annual Publication. 8vo. pp. xii and 162; xlv. cloth. *Hongkong*, 1865. 18s.

CHINESE CLASSICS (THE). With a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena and Copious Indexes. By JAMES LEON, D.D., of the London Missionary Society. In Seven Vols. *Hongkong*. Vol. I., cont. Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean. 8vo. pp. 526, cloth, 42s. Vol. II., cont. the Works of Mencius. pp. 634, cloth, 42s. Vols. III. to VII. in the press.

CHINESE MISCELLANY, designed to illustrate the Government, Philosophy, Religion, Arts, Manufactures, Trade, Manners, Customs, History, and Statistics of China. No. I.—A Glance at the Interior of China, obtained during a Journey through the Silk and Green Tea Districts. 8vo. pp. 192. *Shanghai*, 1860. 7s. 6d.

No. II.—The Chinaman Abroad; or a desultory Account of the Malayan Archipelago, particularly of Java. By OSMUND LEON, Translated from the Original. 8vo. pp. xvi. 80. *Shanghai*, 1860. 3s.

No. III.—Dissertation on the History, Customs, and Cultivation of the Mulberry, translated from the Works of T'AI-KWANG-K'UN, called also a Caiso, or Minister of State in China. 8vo. pp. 124. *Shanghai*, 1860. 6s.

No. IV.—General Description of Shanghai and its Environs, from Native Authorities. 8vo. pp. 168. *Shanghai*, 1850. 7s. 6d.

EDKINS.—A GRAMMAR OF THE CHINESE COLLOQUIAL LANGUAGE, commonly called the Mandarin Dialect. By JOSEPH EDKINS, B.A., London, of the London Missionary Society. Tientsin. *Second Edition*, revised. 4to. pp. viii. and 280, half-bound. *Shanghai*, 1863. 30s.

EDKINS.—PROGRESSIVE LESSONS IN THE CHINESE SPOKEN LANGUAGE, with Lists of Common Words and Phrases, and an Appendix, containing the Laws of Tones in the Peking Dialect. By JOSEPH EDKINS. 8vo. pp. vi. and 104, sewed. *Shanghai*, 1862. 12s.

JOURNAL OF THE NORTH-CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. New Series. No. 1. (December, 1864.) 8vo. pp. 129—174; 1—148, sewed. *Shanghai*, 1865. 10s.

CONTENTS.—Notes on the City of Yedo.—Notes on some of the Physical Causes which Modify Climate.—Narrative of an Overland Trip from Canton to Hankow.—The Overland Journey from St. Petersburg to Peking.—The Medicine and Medical Practice of the Chinese.—The Sea-board of Russian Manchuria.—Retrospect of Evian.—Miscellaneous.—Summary of Proceedings.

LOBSCHIED.—CHINESE-ENGLISH GRAMMAR. By the Rev. WILLIAM LOBSCHIED. Two parts. 8vo. pp. viii. and 46; iv. and 80, sewed. *Hongkong*, 1864. 7s. 6d.

LOBSCHIED.—GRAMMAR OF THE CHINESE LANGUAGE. By the Rev. W. LOBSCHIED. In two parts. 8vo. pp. xi. and 114; viii. and 179, half-bound. *Hongkong*, 1864. 24s.

LOBSCHIED.—SELECT PHRASES AND READING LESSONS IN THE CANTON DIALECT, prepared for the press by the Rev. W. LOBSCHIED. 8vo. pp. vi. and 72, sewed. *Hongkong*, 1864. 6s.

MACGOWAN.—A COLLECTION OF PHRASES IN THE SHANGHAI DIALECT, systematically arranged. By Rev. JOHN MACGOWAN, of the London Missionary Society. 8vo. pp. viii. and 194, sewed. *Shanghai*, 1862. 22s. 6d.

MARTIN.—THE ANALYTICAL READER. A Short Method for Learning to Read and Write Chinese. By the Rev. W. A. F. MARTIN, D.D. And a Vocabulary of Two Thousand frequent Characters, with their most common significations, and the sounds of the Peking dialect. 4to. pp. iv., 142 and 56, half-bound. *Shanghai*, 1863. 25s.

MEDHURST.—CHINESE DIALOGUES, QUESTIONS, AND FAMILIAR SENTENCES, literally rendered into English, with a view to promote commercial intercourse, and to assist beginners in the language. By the late Rev. Dr. MEDHURST. Revised by his Son. 8vo. pp. 226, sewed. *Shanghai*, 1863. 15s.

REPORT FOR THE YEARS 1863 AND 1864 OF THE CHINESE VERNACULAR SCHOOLS, established in the Sino, Kiushen, Fayuen, and Chonglok districts of the Quantung province. Superintended by the Rev. AUG. HANSFACK. 8vo. pp. 16, sewed. *Hongkong*, 1865.

SACHAROFF.—THE NUMERICAL RELATIONS OF THE POPULATION OF CHINA, during the 4000 years of its historical existence; or, the Rise and Fall of the Chinese population. By T. SACHAROFF, Translated into English by the Rev. W. LOBSCHIED. Also, the Chronology of the Chinese, from the mythological times up to the present rules. 8vo. pp. vi. and 40, sewed. *Hongkong*, 1865. 9s.

TOPOGRAPHY OF CHINA AND NEIGHBOURING STATES, with degrees of longitude and latitude. 8vo. pp. 102, sewed. *Hongkong*, 1864. 6s.

TOURISTS' GUIDE (THE) AND MERCHANTS' MANUAL; being an English-Chinese Vocabulary of Articles of Commerce and of Domestic Use; also, all the known Names connected with the Science of Natural History, Chemistry, Pharmacy, etc. In the Court and Punti dialects. Compiled from all available sources for the Publisher. pp. iv. and 148, cloth. *Hongkong*, 1864. 21s.

WELLS WILLIAMS.—THE CHINESE COMMERCIAL GUIDE, containing Treatise, Tariffs, Regulations, Tables, etc., useful in the Trade to China and Eastern Asia; with an Appendix of Sailing Directions for those Seas and Coasts. By S. WELLS WILLIAMS, LL.D. *Fifth Edition*. 8vo. pp. xvi., 388 and 266, cloth. *Hongkong*, 1863. £2 5s.

〔図6〕 No.7 (Sep. 21, 1865)

しかしながら、その後の目録のCONTENTSには 'Chinese and Japanese Literature' 自体も設定されない。そして、No.22 (Jan. 31, 1867) でCONTENTSとして 'Japanese Literature' p.391が独立することとなる (〔図7〕)。

NIENGIYERU PALORI I PITGHE. Spring and Autumn Annals. In Manchu and Chinese. In 64 books, or 48 vols. 4to. In 6 book cases. 28 6s.
 NIKAN GHERGHE I TPAIYAMPURA MANCHU GIBUN I PULEKU PITGHE. Mirror of Manchu Literature, with Chinese explanations. A Manchu-Chinese Dictionary, arranged according to subjects. First published in 1795. 10s. 6d.
 POEMS OF LI TAI-PIE, the most celebrated Chinese Poet, who flourished under the Tang dynasty about A.D. 600-700. Scarce edition. 13 vols. 8vo.
 SANSKRIT-TIBETAN AND CHINESE SYLLABARY. In 4 vols. 4to. sewed. 30s.

SHANGHAI TALL YIN TSE' SIE FAH. Rules for writing the character of the Shanghai dialect. 8vo. 5s. 6s.
 WHEATON'S INTERNATIONAL LAW. Translated into Chinese, by order of the U.S. Minister, by the Rev. A. P. Martin. 4 vols. Peking, 1866. 21s.
 YING YU KWAN HWA HO CHIANG. Tones of the Mandarin Dialect given in English and Chinese. By San Mang Yian. 8vo. 140 sheets, sewed. Canton, 1865. 12s.
 "This book is not only intended to aid those foreigners who may wish to learn the Mandarin dialect; but the Chinese are also provided with an easy method of learning the English language, so as to be able to translate the Peking dialect into English. The pronunciation of the Mandarin dialect is likewise given in English."

JAPANESE LITERATURE.*

BANSUO-SHA BINDS. Natural history for children. With numerous natural history illustrations, carefully executed and coloured. 2 vols. 8vo. 6s.
 CHINATO-KO KOZE. Some remarks on the Japanese historical language. 3 vols. 4to. 34s.
 GEN-HEI SEISUIKI. History of the relative position of Genji and Hei-ko, and of the war between them. With numerous illustrations. 13 vols. 8vo. 42s.
 GOHAI-TSOEN. A collection of useful words in Japanese, with their translation into French, English, Dutch and Latin. 3 vols. 4to. 12s.
 HEI-KE MONOGATARI. The History of Hei-ke, from its rise to its fall. Little but of the first part put into the hands of Japanese girls. 1 vol. 8vo. 5s.
 HIYAKU NINISHE. One hundred poems by a hundred poets, with their poems. This is the first book put into the hands of Japanese girls. 1 vol. 8vo. 5s.
 HIYAKU NINISHE HISTOSEKIWA. A hundred poems (one from each) of a hundred poets, among whom are Mikado and other men of note in literature, with the history of their poems. With illustrations. 9 vols. 4to. 42s.
 HOKUSAI MONGA. Pictures of fan by Hokusai. A work of Japanese Comicalities. With numerous funny designs in red and black. 14 vols. 4to. 42s.
 HOKUSAI ZOTSGA. Illustration of all the towns and villages along the Tokaido (main road) between Misao and Yedo. 1 vol. oblong 8vo. 3s. 6d.
 KANNONGUE. BUDDHIST PRAYER-BOOK, arranged like a folding screen. 5s.
 KAN-YEI ZATSWA. Vocabulary and short conversations in Chinese and English. 3 vols. 4to. 10s. 6d.
 We reprint the preface as it stands at the beginning of the book; it would appear from it that the book is a Japanese reprint of a work printed by the well known English printer, Thom, at Canton, in 1843. Preface: "As the little book has been compiled chiefly with a view to facilitate intercourse at the Northern ports, we have thought it advisable to give the sounds of the English words in Chinese characters, as these would be pronounced in the Peking or Court dialect. Any native, therefore, who pronounces them with a provincial accent, must mispronounce the English words, and a Canton or a Peking man will—much more—make someone of it altogether. The Chinese book-enthusiast having never before been employed to set English letters, we are sorry to observe, on getting to the close of our labours, that many of the blocks are badly cut, as to be absolutely illegible; for this we crave pardon of the gentle reader; the want of having better means at command has compelled us once more to fall back upon the same materials first made use of in the earliest state of the art of printing."
 KEI-TEN YOSI (DAIGOKU). Translation of a work on moral philosophy, written by some of Confucius' disciples into the earliest style of the Japanese language. 10 vols. 4to. 30s.
 KEI-TEN YOSI (KINSIBOKU). Discussions on mental philosophy. Translated from the Chinese into Japanese. 10 vols. in 4to. 30s.
 KEI-TEN YOSI (LIKI). A work of Auguries. Translated from the Chinese into Japanese. 7 vols. 4to. 21s.
 KEI-TEN YOSI (SHIO-KIOU). Chinese literature. Translated from the Chinese into Japanese. 6 vols. 4to. 18s.
 KIN-GIN YEROKU. Description of the Coins of Japan under the different dynasties, with copious coloured illustrations of coins ancient and modern. 6 vols. 8vo. 21s.

KOKUGEN GEUDS. Geography and Atlas of Japan. With numerous Maps in black and blue. 3 vols. 4to. 16s.
 KOKUGEN GEUDS. The possessions of the Daimites at different periods. With coloured Maps. 3 vols. folio. 12s.
 KOKUSIRAKU. The History of Japan, chiefly relating to the Mikados, whose family is supposed to have been in existence from the very formation of the Japanese Empire. 6 vols. 4to. 22s.
 LONGTSAN. Vocabulary of the Dutch and Japanese Languages. 1 vol. 4to. 7s. 6d.
 NIHON GAISEI. The History of Japan. This work is written by San-Yon, an eminent Japanese historian, who died about 13 years ago. It contains a complete political history of Japan under different successive Sioguns (Tycoons). 22 vols. 8vo. 22 5s.
 NIHON KOKUBAN ITZIBANDS. Map of Japan coloured. 5s.
 NIHON SANSUI NO MEIBUTS. Illustration of the different landscapes and crafts existing in different parts of Japan. With numerous pictures. 6 vols. 4to. 21s.
 ONNA-SIO-RAI AYANTSIKI. Instructions on the chief duties of women. With numerous illustrations and a title page done in colours. 3 vols. 4to. 6s.
 SANSUI KIGAN. Poems on historical scenes and on localities celebrated for their beauty. With numerous illustrations of natural scenery. In two parts, or 8 vols. 8vo. 34s.
 SAURAI-AURAI EDIRIKI. An Illustrated Commercial Dictionary, carefully coloured. 1 vol. 12mo. 8s. 6d.
 SHIN-CAN SEI KON-HON DSKON. Description of Chinese Copper and Bronze Coins during different periods. With illustrations. 1 vol. 8vo. 8s. 6d.
 SIN-YEIKI. The book of fate, prayers, prophesying, etc. Translated from the Chinese. 1 vol. 8vo. 6s.
 TAISET-SIO KANREKI. Encyclopedia of Sciences. With numerous illustrations. A very stout volume, 4to. 12s.
 TEGAMI AUBUN. Models of all kinds of letters useful in common life. 1 vol. 8vo. 7s. 6d.
 YEDDO EDS. Map of Yedo. One large sheet folded and coloured, 10s.
 YEDDO MEI-SIYO DSKKI. Yedo and Misao with their environs. With numerous architectural and scenery pictures. 20 vols. 4to. 22 5s.
 YE-HON TUESINGURA. A Japanese Sensation Drama, based upon an actual occurrence in the middle of the last century. With many illustrations. 10 vols. 4to. 30s.
 YOKOHAMA EDS. Map of Yokohama. One large sheet folded and coloured. 5s.
 YOKOHAMA GAIKOKUGIN SMAINODS, Map of the foreign settlements at Yokohama. 6s.
 YOSI-TE YOROIGUI NO DEKI. An extremely curious production. It shows in a gradation of 24 coloured pictures how a Japanese warrior, personified in an historical character of the name of Yosi-se, puts on his accoutrements. 1 vol. 4to. 7s. 6d.
 YOSITSNE KUNCANKI. The early life of Yositomo, an ancient general, and brother of Yoritomo; Yoritomo was the first General who received the title of Siogun (Tycoon), about the beginning of the 14th century. 5 vols. 4to. 24s.
 YOSITSNE KUNCANKI. The later life of the same historical person. 5 vols. 4to. 24s.

Supplied by Trubner & Co., 60, Paternoster Row, London.

(図7) No.22 (Jan. 31, 1867)

号数不明であるが、その後も日本語の書物は (Mar. 30, 1867) p.419 のように 'Books in European Languages Printed in China.' に見られる。続いて、やはり号数不明 (Jan. 1, 1868) ではあるが、'Books for

the Study of the Chinese & Japanese Languages.' p.134が設定される。No.32 (Feb. 25, 1868) では再度 'Japanese Literature' が設定される。号数不明 (Jul. 31, 1868) にも下記のようにある ([図8])。

JAPANESE LITERATURE.

Bun go sui Kin. Collection of phrases for Composition. 2 Vols. 4to.	Oh dai ichi ran. History of the Imperial Dynasty. 7 Vols. 4to. Yedo.
Chiri zen si. Physical and Political Geography. 4 Vols. 4to. Yedo.	Robinson Crusoe.—Beknopte Levensgeschiedenis, van Robinson Crusoe. Translated from the Dutch into Japanese. 12mo. pp. 44.
Gi tatsu go Kiou. Book for the Instruction of Boys. In Japanese. 8vo. pp. 40.	Seki doku Kaitei. A Letter Writer. 4 Vols. 4to. Yedo.
Hiebi Shuo. Military Maxims and Tactics. 10 Vols. 4to. Osaka.	Sin saku tai fon. The Political and Military Constitution of Japan. 4to. Yedo.
Jen Kassi raku. History of China. 7 Vols. 4to. Miako.	Tsu gan ran you. A History of China. 15 Vols. 4to. Yedo.
Kin co Ti dai. History and Anecdotes of distinguished Men. 4 Vols. 4to. Yedo.	Wa kan nen kei. Comparative Chronology of Japanese and Chinese Annals. 4to. Yedo.
Kouchou Siraku. A History of Japan. 15 Vols. 4to. Yedo.	Yedo oh tatsu yo. The Yedo Encyclopedia. With numerous Engravings, 21 of which are Coloured. 2 Vols. 4to. Printed at Yedo.
Nippon Gai si. A Modern History of Japan. 6 Vols. in a Case. Small 4to. Osaka.	Zatsu gi rui hen. Dictionary of Words and Terms in Daily Use. 2 Vols. 12mo. Osaka.

〔図8〕 号数不明 (Jul. 31, 1868)

『和英語林集成』がはじめて見られるのはNo.31 (Jan. 1, 1868) p.132である ([図9])。ここではじめて日本語の辞書に関するものが取り上げられたようでもある。その後も、号数不明 (Mar. 31, 1868) p.177, 号数不明 (Feb. 15, 1869) p.390, 号数不明 (Mar. 15, 1869) p.415, No.33 (Mar. 31, 1869) p.132, No.44 (Apr. 15, 1869) p.444に同様のものが挙がる。

132 TRÜBNER'S AMERICAN AND ORIENTAL LITERARY RECORD.

Now ready, 1 vol. imperial 8vo. pp. xii. 560, 132, price £5 5s.

A JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY,
WITH AN ENGLISH AND JAPANESE INDEX.

By J. C. HEPBURN, A.M., M.D.

This volume has been printed with the greatest care, adding to the Romanized transcription of every Japanese word its reproduction in Japanese and Chinese characters. We need not mention how important this book is to every Japanese and Chinese Student; with the exception of Mothaw's small vocabulary published at Batavia in 1850, and the Japanese and Portuguese Dictionary printed by the Jesuit Missionaries in 1603, it is the first attempt to supply European Students with a really useful handbook, and an attempt which, according to some leading scholars, may be considered a complete success.

The greater part of the edition has been sold in China and Japan; and as but a limited number of copies are left, intending purchasers are requested to send their orders without delay.

TRÜBNER & Co., 60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

〔図9〕 No.31 (Jan. 1, 1868)

『日葡辞書』やW. H. メドハーストの名が挙がり、日本語学習に有用である旨が記されている。

また、*A Catalogue of Dictionaries and Grammars of the Principal Languages and Dialects of the World: with a List of the Leading Works in the Science of Language: a Guide for Students and Booksellers.* (1872) p.32に次のようにある ([図10])。

JAPANESE.

Dictionaries.

Hepburn, J. C., *A Japanese and English Dictionary.* With an English and Japanese Index. Imp. 8vo, pp. xii., 560, and 132, half-bound, cloth. London and Shanghai, 1867. £5, 5s.

With the exception of Medhurst's small Vocabulary, published at Batavia in 1830, and the Japanese and Portuguese Dictionary printed by the Jesuit Missionaries in 1603, Hepburn's Dictionary is the first attempt to supply European students with a really useful Handbook.

A Pocket Dictionary of the English and Japanese Languages. Second and revised Edition. Oblong 8vo, pp. 998. Yedo, 1866. £1, 10s.

[図10] *A Catalogue of Dictionaries and Grammars*

初版については、印刷地としてロンドンと上海が挙がり、価格は（すでに [図9] にあるが）5ポンド5シリングであったことが分かる。

なお、'Japanese'を'Dictionaries'と'Grammars and Phrase-Books'に二分し、後者にはR. オールコック, D. クルチウス, J. J. ホフマン, L. ロニーの名が挙がり、7冊の紹介がなされている。しかし、S. R. ブラウンの会話書は記されていない。

また、*Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars of the Principal Languages and Dialects of the World. 2nd ed., Considerably Enlarged and Revised, with an Alphabetical Index: a Guide for Students and Booksellers.* (1882) pp.84-86では ([図11]), 初版に加えて、再版、縮約上海版が並び、特に縮約上海版は1881年の発行でありながら、縮約ニューヨーク版の発行年である1873年と記されている。

内容が同一であることを発行年で示しているのかもしれない。他にも、E. M. サトウ、W. G. アストンの著作など当時の主要な日本語研究資料も載っている。初版のロンドンでの発行部数は不明であるが、再版刊行以後も目録に継続して挙がっている。

84 CATALOGUE OF DICTIONARIES AND GRAMMARS.

HUZVARESH. (See PERLEWL.)

JAGATAIC. (See CAGATAIC.)

J A P A N E S E.

D I C T I O N A R I E S.

Gotkewitsch, J., Russian and Japanese Dictionary (Russian-Japanese only). 8vo. pp. xvii. and 462. Petersburg, 1857. £1 16s.

Hepburn, J. C., Japanese and English Dictionary. With an English and Japanese Index. Imp. 8vo. half bound, cloth, pp. xii. 560, and 132. London and Shanghai, 1867. £5 6s.

With the exception of Medhurst's small Vocabulary, published at Batavia in 1830, and the Japanese and Portuguese Dictionary printed by the Jesuit Missionaries in 1603, Hepburn's Dictionary is the first attempt to supply European students with a really useful Handbook.

——— Japanese and English Dictionary. With an English and Japanese Index. Second Edition. Imperial 8vo. cloth, pp. xxxii. 632 and 201. Shanghai, 1872. £8 8s.

——— Japanese-English and English-Japanese Dictionary. Abridged by the Author from his larger work. Small 4to. cloth, pp. vi. and 206. Shanghai, 1873. 18s.

Hyan-go zi-syo, Dictionnaire polyglotte militaire et naval : Français, Allemand, Anglais, Néerlandais et Japonais. (Par le bureau de traduction de l'Etat-major général du Japon, sous la direction du colonel Harada Kadamiti.) One vol. 8vo. pp. 977 and 35, avec atlas. Tokio, 1880. £2 10s.

Lexicon latino-japonicum, depromptum ex Dictionario lat.-lusit.-japon. Amacusae 1595. Nunc denuo emend. et auctum a Vicario Apostolico Japoniae (Bernard Petitjean). 4to. pp. 750. The Japanese romanized. Romae, 1870. £1 11s. 6d.

Medhurst, W. H., An English and Japanese and Japanese and English Vocabulary. Compiled from native works. 8vo. pp. viii. and 344. Rare. Batavia, 1830. £1 1s.

Pages, L., Dictionnaire Japonais-Français. Small 4to. half bound. Paris, 1862. £2 10s.

A Pocket Dictionary of the English and Japanese Languages. Second and revised Edition. Oblong 8vo. pp. 998. Yedo, 1866. £1 10s.

Satow, E. M., and Ishibashi Masarata, An English-Japanese Dictionary of the Spoken Language. Second Edition. Imp. 32mo. cloth, pp. xvi. and 416. London, 1879. 12s. 6d.

Shibata and Royas, An English and Japanese Dictionary. New Edition. 4to. Yokohama. £6 6s.

GRAMMARS, PHRASE-BOOKS, CHRESTOMATHIES.

Alcock, Sir R., Elements of Japanese Grammar, for the use of beginners. 4to. pp. 67, sewed. Scarce. Shanghai, 1861. £1 11s. 6d.

——— Familiar Dialogues in Japanese, with English and French Translations, for the use of Students. 8vo. pp. viii. and 40, sewed. Paris and London, 1863. 5s.

- JAPANESE: GRAMMARS, ETC., *continued* :—
- Aston, W. G., Short Grammar of the Japanese Spoken Language. Third Edition. 12mo. cloth, pp. 96. London, 1873. 12s.
- Grammaire abrégée de la langue parlée Japonaise. Traduite par E. KRAETZER, suivie d'un Vocabulaire. 8vo. pp. 83. Yokohama, 1873. 14s.
- A Grammar of the Japanese Written Language. Second edition, Enlarged and improved. Royal 8vo. pp. 306. London, 1877. £1 8s.
- A Comparative Study of the Japanese and Korean Languages. (Forming pp. 317 to 364 of Journal R.A.S., New Series, xi. 3.) 8vo. London, 1879. 8s.
- Baba Tatui, An Elementary Grammar (Romanized) of the Japanese Language, with exercises. Small 8vo. cloth. Out of print. London, 1873. 7s. 6d.
- Donker-Curtius, J. H., Proeve einer Japansche Spraakkunst, toegelicht door Dr. J. HOFFMANN. Imp. 8vo. pp. xxii. and 230. cloth. Leyden, 1857. £1 10s.
- Essai de grammaire japonaise, composé par DONKER CURTIUS, enrichie d'élucidations et d'additions nombreuses par le docteur J. HOFFMANN. Traduit du hollandais avec de nouvelles notes extraites des grammaires des PP. Rodriguez et Collado, par L. Pagès. 8vo. pp. xv. and 276. Paris, 1861. 16s.
- Hoffmann, J. J., A Japanese Grammar. Second Edition. Large 8vo. cloth, pp. viii. and 368, with two plates. Leyden, 1877. £1 1s.
- Japanische Sprachlehre (Nach der englischen Ausgabe). Royal 8vo. pp. xvi. and 372. With 2 plates. Leiden, 1877. £1 1s.
- Japanesische Studien. Nachtrag zur japanesischen Sprachlehre. Royal 8vo. pp. iii. and 64. Leiden, 1878. 4s. 6d.
- Shopping Dialogues, in Japanese, Dutch, and English. Oblong 8vo. pp. xiii. and 44, sewed. London, 1861. 5s.
- Imbrie, W., Handbook of English-Japanese Etymology. 8vo. pp. viii. and 208 and xvi. cloth. Tokiyō, 1880. £1 1s.
- Liggins, I., One Thousand familiar Phrases in English and Romanized Japanese. New York, 1867. 10s. 6d.
- Pagès. See Donker-Curtius.
- Rosny, Léon de, Cours de Japonais, Publié à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des Langues Orientales. 20 volumes, dont les ouvrages suivants ont parus (in 8vo. if not otherwise stated).

1^{re} ANNÉE.—1^{er} SEMESTRE.—ENSEIGNEMENT ÉLÉMENTAIRE.

(Langue vulgaire.)

1. Résumé des principales connaissances nécessaires pour l'étude de la langue japonaise. Deuxième édition, revue et augmentée. Paris, 1872. 3s.
Ce résumé est en quelque sorte l'introduction de tout le cours; il doit être lu avec attention par les personnes qui veulent commencer l'étude du Japonais, dont ce petit traité simplifie considérablement les premières difficultés.
2. Premiers éléments de la grammaire japonaise (langue vulgaire). Paris, 1873. 4s.
3. Guide de la conversation japonaise, précédé d'une introduction sur la prononciation en usage à Yedo. Seconde Edition, augmentée du texte original en écriture vulgaire. Paris, 1867. 4s.
6. Textes faciles et gradués en langue japonaise, accompagnés d'un vocabulaire japonais-français de tous les mots renfermés dans le recueil. Paris, 1873. 4s.

86 CATALOGUE OF DICTIONARIES AND GRAMMARS.

JAPANESE: GRAMMARS, ETC., *continued*.—

7. Thèmes faciles et gradués pour l'étude de la langue japonaise, accompagnés d'un vocabulaire français-japonais de tous les mots renfermés dans le recueil. Paris, 1869. 4s.

2^e SEMESTRE.—LANGUE ÉCRITE SINICO-JAPONAISE.

11. Dictionnaire des signes idéographiques de la Chine, avec leur prononciation usitée au Japon, accompagné de la liste des signes idéographiques particuliers aux Japonais, d'une table des caractères cycliques et numériques, d'un index géographique et historique, d'un glossaire japonais-chinois des noms propres des personnes. Paris, 1867. 16s.
12. Recueil de textes japonaises à l'usage des personnes qui suivent le cours de japonais professé à l'Ecole des langues orientales. Paris, 1863. 8s.

2^e ANNÉE.—1^{er} SEMESTRE.—LANGUE ÉCRITE ET LITTÉRATURE.

13. Manuel de la lecture japonaise, avec une série d'exercices gradués, présentant toutes les particularités de l'écriture japonaise. Paris, 1859. 3s.
14. Grammaire japonaise, accompagnée d'une notice sur les différentes écritures japonaises, d'exercices de lectures, et d'un aperçu du style sinico-japonais. Second Edition. 4to. pp. li. et 96. Avec 7 planches lithographiées. Paris, 1865. 6s.

2^e SEMESTRE.—STYLE ÉPISTOLAIRE DIPLOMATIQUE ET COMMERCIAL HAUTE LITTÉRATURE.

18. Manuel du style épistolaire et du style diplomatique. Paris, 1875. 5s.
19. Si Ka Zen-Yo. Anthologie japonaise; poésies anciennes et modernes des insulaires du Nippon, traduites en français et publiées avec le texte original, avec une préface de E. LABOULAYE. 8vo. pp. 222 et 72, lith. Paris, 1870. £1 6s.
20. Le même livre. Texte japonais seul, accompagné d'un vocabulaire. Paris, 1871. 4s.

— Introduction à l'Étude de la Langue Japonaise. 4to. pp. xx. and 96. Paris, 1857. 15s.

Satow, E., Kuaiwa Hen. Twenty-five Exercises in the Yedo Colloquial, for the use of students, with notes. Three parts. (Exercises, Notes, Japanese Text.) 12mo. Out of print. London, 1877. £1 16s.

価格は、初版の5ポンド5シリングに続き、再版が8ポンド8シリング、縮約上海版が18シリングとなっている。他にもメドハーストの『英和・和英語彙』（1830）、L. パジェスの『日仏辞書』（1862-68）が挙がり、『改正増補 英和对訳袖珍辞書』（1866）は1ポンド10シリングである。

参考までに、その後、*Monthly List*. Vol. XI, No.3 (Mar, 1887) p.23 では、第3版をおさめ、1ポンド10シリングと見える（〔図12〕）。初版、再版と比べて廉価になったのは、当時の為替や、発行部数などのかかわりがあると考えられる。

THIRD EDITION, demy 8vo, pp. xxxiv.—964, half-morocco, price £1 10s.

A JAPANESE-ENGLISH
AND
ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY.

By J. C. HEPBURN, M.D., LL.D.

During the fourteen years which have elapsed since the publication of the last edition of this Dictionary, the author has kept it constantly before him, correcting errors, improving and enlarging the definitions, and adding new words and illustrations. There is an addition of more than ten thousand words to the Japanese and English part, which has also been carefully revised, corrected and considerably enlarged.

〔図 12〕 *Monthly List*. Vol. XI., No.3

5 まとめ

横浜版、ロンドン版には、‘a’の有無と折丁記号の有無の異なりがある。特に、折長記号の有無については、おそらくは2セット以上の石膏版がロンドンに運ばれていたと考えることで説明がつかないのではなかろうか。破損などの輸送面から考慮すると、1枚でも欠けてしまつては要をなさないため1セットとは考え難い。「口革」に折丁記号が確認できるが、一方、見られないものもあるのはこのためではないだろうか。

横浜版と同様に考えられる活字‘a’を使用したと思われるロンドン版の存在（「口国」）については、先にも記したが、上海で印刷したものをロンドンに送っていたとも考えられる（東製本のもを送り、英文の扉を加えたのであろう）。また、「横赤」「横茶」「横黒」同様、「口国」も折丁記号を有していてもいる。刊行当初に、ロンドンでもそれ相応のサンプル、またステロタイプからの印刷が軌道に乗るまでのつなぎとして、実際のものも必要であったはずである。特に「口国」については印刷枠面に横浜版と同じような油焼けが見られる。

ステロタイプを用いず、すべての印刷物を上海からロンドンへ輸送したことも考えられなくはないが、TRÜBNER & Co. の1882年の目録に継続して初版が挙がっていることはステロタイプの使用によるものであろう。さらに、APMPにおいての技術的な問題であるが、S. W. ウィリアムズによる『漢英韻府』(1874)の英文の扉裏⁽¹²⁾に次のようにある。

STEREOTAYPED AT THE PRESBYTERIAN MISSION
PRESS FOUNDRY.

初版発行1867年の7年後の状況ではあるが、同書はその後、増刷が繰り返され、改訂版に至る(塩山(2003))。

APMPではないが、『和英語林集成』においては、縮約ニューヨーク版(1873)の扉裏に、版權確定の旨に加え、印刷・ステロタイプ、そして製本の業者名が載る。

EDWAD O. JENKINS,
PRINTER AND STEREOTYPER,
90 N. WILLIAM ST., N. Y.

ROBERT RUTTER,
BINDER,
84 BEEKMAN STREET, N. Y.

また、時代は下るが1886年のステロタイプについて3版の英文の扉には次のようにある。

R. MEIKLEJOHN & Co. PRINTRES & STEROTYPERS No. 26
Water Street Yokohama JAPAN

このことは、E. M. サトウの1886年7月13日の記述に(ラックストン(2003))、

七月十三日、サトウは昼食をとり横浜へ出かけたと記している。
「そのあとヘボン家を訪ねた。彼は七十二歳で夫人は六十八歳。彼

の辞書の第三版のステロ版印刷はほぼ完了。(以下略)」⁽¹³⁾
とあり、刊行直前の様相が分かる。

ロンドン版の発行自体については、ヘボンがロンドンに渡った記録はなく、上海側に窓口となる機関を介してのことであろう⁽¹⁴⁾。また、ヘボンの書簡に次のようにある。

当地で資金がいる場合にはいつでも貸してくれる友人がいるのです。
(1864年4月13日・ラウリー博士宛・横浜)

「友人」とはウォルツシュ・ホール商会 (WALSH, HALL & Co.) のウォルツシュであると考えられる⁽¹⁵⁾。ヘボンは初版の刊行に一切の資金援助を受けている。上海で必要部数を印刷し、その使用を終えた石膏版がTRÜBNER & Co. に譲渡され、売却益が初版刊行の資金に充当されたと考えられないだろうか。

以上、『和英語林集成』は、初版から同一内容のロンドン版、再版から縮約されたニューヨーク版と上海版、そして3版からやはり縮約版の形態をとった丸善版が生み出され、大きく3版7種に分けることができる。また、W. N. ホイットニー (Willis Norton Whitney, 1855-1918) によって1888年に漢字索引が作成されている（これによって漢字・漢語辞書の機能を有することになる）。個々形は異なるものの欧州に加え、北米、そしてアジアからも順次刊行されたロンドン版、縮約ニューヨーク版、縮約上海版は、日本語の関心と需要に応え、日本語を海外に広げるにいたった。このことは、日本語が一部の専門家の研究対象から、来日などを目指す一般の人々へと使用者が拡大していったことを物語っている。言い換えれば、開国へ向かった日本の存在が、ことばの面からも海外で認識されることとなったのである。「ロンドン版」はその先駆として日本を開いた辞書である。

注

- (1) ステロ版、ステレオタイプとも称するが、「版」と示すことで、横浜版、ロンドン版との混同が生じると考え、ステロタイプを用いる。また、ステレオタイプについては社会学的な印象を与えがちである。なお、鉛版が該当する。
- (2) 例えば、『和英商賈対話集』（1859）を底本として編纂されたJ. J. ホフマンによる *Winkelgesprekken in het Hollandish, Engrerisch en Japansch* (*Shopping-Dialogues in Dutch, English and Japanese.*) (1861) も同社と、オランダのマルティヌス・ニーホッフ (MARTINUS NIJHOFF) によって刊行されている。主導権はマルティヌス・ニーホッフにあったようである (小野澤 (2005))。
- (3) ヘボンからの書簡、1867年5月23日付・ラウリー博士宛・横浜には次のようにある。

ミッション図書館に寄贈として拙著「和英語林集成」一部、ハッパー博士に託しお送りいたします。上海からわたしが持ち帰った僅か二部のうち、一冊でまだ製本してないままのものです。

さらに、1867年8月付 (日付不明)・ラウリー博士宛・横浜に興味深い記述がある。

わたしの辞書は、日本人に非常に受け入れられています。発行部数の半数をすでに売りましたが、その四分の三は日本人に売ったものです。政府だけでも三〇〇冊を買い上げました。

ハッパー博士がお送りした一冊をお受け取りになったと存じます。上質の紙を使ったものをお送りできず申し訳ございません。もし、上質紙の方を好まれるなら、ニューヨークで販売するためと、プリンストンとラファイエット大学へ配布するものを八冊ほど、この便で送りますので、ランドルフ氏のところで交換することがおできになります。

上質紙とあるが特別なものを指すのではなく、現状の横浜版に用いられたものであると考える。そのために、ハッパー博士に送付したものはテストサンプルであったのであろう。また、「ランドルフ氏」とは縮約ニューヨーク版、縮約上海版の発行元であるニューヨークの RANDOLPH & Co. のことではなかろうか。

宮坂（1999）にAPMPについて次のようにある。

一八七六年に我々は、質の悪いものがあつたり印刷には不向きな点の多かつたりする中国製の紙に代わるものとして、ノルウェー、スウェーデン、アメリカ製の紙での印刷実験を開始した。時がたつほどに我々の調査実験の範囲は拡大したが、ノルウェーとスウェーデンから輸入した紙が一番良いことが分かった。

- （４） ただし、印刷後、どこで地域で用いられ、またどのように使用されたのかといった問題はある。
- （５） その他、島根大学附属図書館医学図書館（S113613*）、ストックホルム大学図書館（Asia REF || Fxj(x) || Hepburn）に所蔵されているが、実見しえていない。また、アメリカのミッション本部にも所蔵されている。大英図書館には所蔵されていない模様である。
- （６） 和文の扉がない。
- （７） 和文の扉がない。改装については判断しがたい。
- （８） 宮坂（1999）には次のようにもある。

一八六四—一八九四 斬新的發展期

（中略）

新しいシリンダータイプの印刷機には用紙が適していたが、薄い中国産の紙を使用し、大きな水牛がのろのろ回す踏み車から機械の動力を得るやり方は、印刷工たちの度肝を抜いた。

注には詳細に記述があり、原文である伯熙による『老上海』（1919）については、張（1953）に引用されたものを示している。本論では原文について確認したものを示す（中冊・「工商」・「鉛印發軔小志」より）。

滬之有鉛印書籍，始於同治初年（筆者注：1862年）西人創設之墨海書局，用鐵製印書車牀，長一丈數尺，廣三尺，旁製有齒重輪二，以兩人司理印事，用一牛旋轉機軸，其書版或爲活字，或爲泥胎繞（筆者注：張（1953）と宮坂（1999）は「繞」を「澆」とする）成之鉛板，墨汁膠棍大致與今式相同，當時人士引爲大奇，曾記某名士詠雜詩云，『車翻墨海轉輪圓，百種奇編宇內傳，忙殺老牛渾未解，不耕禾隴耕書田。』（以下略）

- （９） 張（1953）では、同治9年（西暦1870年）とする。
- （10） セルロイド版については記載がない。

- (11) Reed (2004) p.40にもある。
- (12) 中国語の扉には「滬邑美華書院銅版梓行」とある。
- (13) 原文は次の通りである。

On 13 July Satow noted that he went to Yokohama for lunch.

“Called afterwards on the Hepburns. He is 72 and she 68. Has nearly finished stereotyping 3rd edition of his dictionary. ...”

- (14) 東アジアにおいては、KELLY & WALSH, LIMITED. との関わりについてでも考慮しなければならない。
- (15) 1866年9月4日付・ラウリー博士宛・横浜の書簡による。また、KELLY & WALSHについては、例えば、丸善と横浜・上海・香港のKELLY & WALSHの合同でA. D. グリングによる『対訳漢和英辞彙』(1884)が出版されている(司編(1951))。3版から4版への改版において、NEW YORK: STEIGER & Co. の発行がなくなり、横浜、上海、香港、シンガポールにおいてはKELLY & WALSH, LIMITED. となる。

参考文献

Trübner's & Co. *Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars of the Principal Languages and Dialects of the World. 2nd ed., Considerably Enlarged and Revised, with an Alphabetical Index. A Guide for Students and Booksellers.*, 1882年

The Mission Press in China: Being a Jubilee Retrospect of the American Presbyterian Mission Press, with Sketches of Other Mission Presses in China, as well as Accounts of the Bible and Tract Societies at Work in China., 1895年

Geo. A. Kubler *A Short History of Stereotyping.*, 1927年

司忠編『丸善社史』, 丸善株式会社, 1951年

張静廬『中国近代出版史料』初編 上雑出版社, 1953年

松村明・飛田良文解説『J. C. HEPBURN『和英語林集成』復刻版』, 北辰, 1966年

高野彰『増補版 洋書の話』, 丸善株式会社, 1995年

鈴木広光「中国プロテスタント活版印刷史料稿(上)・(下)」『印刷史研究』2, 3, 1996年

- Ian C. Ruxton *The Diaries and Letters of Sir Ernest Mason Satow (1843-1929), a Scholar-Diplomat in East Asia.*, The Edwin Mellen Press, 1998 年
 宮坂弥代生「美華書館六十年史」(*A Mission Press Sexagenary: Giving a brief sketch of sixty years of the American Presbyterian Mission Press, Shanghai, China 1844-1904* の日本語訳)「印刷史研究」7, 1999 年
 印刷史研究会編『本と活字の歴史事典』, 柏書房, 2000 年
 森啓(活版印刷技術調査団)「青梅市文化財総合調査報告 活版印刷技術調査報告書」(精興社の活版技術), 青梅市教育委員会 青梅市郷土資料室, 2002 年
 イアン・C・ラックストン著/長岡祥三・関口英男訳『アーネスト・サトウの生涯—その日記と手紙より—』, 雄松堂出版, 2003 年
 塩山正純「S. W. Williams の『漢英韻府』について」『文明 21』10, 2003 年
 Christopher A. Reed *Gutenberg in Shanghai: Chinese Print Capitalism, 1876-1937*, UBC Press, 2004 年
 宋原放主編『中国出版史料 近代部分』1, 湖北教育出版社・山東教育出版社, 2004 年
 小野澤隆「蘭英和対話集 *Winkelgesprekken in het Hollandish, Engrerisch en Japansch* (1861) 解題と様相」『浜松大学研究論集』18-2, 2005 年
 平川祐弘『天ハ自ラ助クルモノヲ助ケ—中村正直と『西国立志編』—』, 名古屋大学出版会, 2006 年
 小宮山博史『日本語活字ものがたり—草創期の人と書体—』, 誠文堂新光社, 2009 年
 小宮山博史・府川充男企画編集/張秀民・大内田貞郎・豊島正之・鈴木広光・小宮山博史・宮坂弥代生・佐賀一郎・劉賢国・孫明遠・内田明・小形克宏著『活字印刷の文化史』, 勉誠出版, 2009 年
 元青主編『中国近代出版史稿』, 南開大学出版社, 2011 年

付記:『和英語林集成』の図版は, 明治学院大学図書館蔵のものによった。